

Savoir sans Frontières

<http://www.savoir-sans-frontieres.com>

ПЕПЕЉУГА 2000

Jean-Pierre Petit



превела
Марина Милојевић

ПЕПЕЉУГА 2000

АУТОР **Jean-Pierre Petit**

ПРЕВЕЛА **МАРИНА МИЛОЈЕВИЋ**



АСОЦИЈАЦИЈУ *ЗНАЊЕ БЕЗ ГРАНИЦА*, ЈЕ ОСНОВАО НАУЧНИК, АСТРОФИЗИЧАР, JEAN-PIERRE PETIT, С ЦИЉЕМ ДА ПРУЖА НАУЧНА И ТЕХНИЧКА САЗНАЊА НАЈВЕЋЕМ БРОЈУ НАРОДА НА НАЈВЕЋЕМ МОГУЋЕМ БРОЈУ ЈЕЗИКА. ИПУСТРОВАНИ АЛБУМИ КОЈИ СУ ЊЕГОВО АУТОРСКО ДЕЛО, САДА СУ ДОСТУПНИ СВИМА И ТО БЕЗ ИКАКВЕ НАКНАДЕ. ПОСТАЈОМ ОВЕ АСОЦИЈАЦИЈЕ СВИ СУ СПОСОБНИ ДА КОПИРАЈУ ПОСТОЈЕЋЕ ФАЈЛОВЕ, БИЛО У ДИГИТАЛНОЈ ФОРМИ ИЛИ КАО ШТАМПАНЕ КОПИЈЕ, ДА ИХ ПРОСЛЕЂУЈУ БИБЛИОТЕКАМА, ШКОЛАМА, УНИВЕРЗИТЕТИМА ИЛИ АСОЦИЈАЦИЈАМА ЧИЈИ СУ ЦИЉЕВИ БЛИСКИ ЦИЉЕВИМА *ЗНАЊА БЕЗ ГРАНИЦА*, УКОЛИКО ОНЕ ТИМ ПУТЕМ НЕ СТИЧУ БИЛО КАКВУ МАТЕРИЈАЛНУ ДОБИТ, НИТИ ИМАЈУ КАКВЕ ПОЛИТИЧКЕ, СЕКТАШКЕ ИЛИ ПРОПОВЕДНИЧКЕ КОНОТАЦИЈЕ. ОВИ PDF ФАЈЛОВИ СЕ ТАКОЂЕ МОГУ УЧИНИТИ ДОСТУПНИМ И ПУТЕМ КОМПЈУТЕРСКИХ МРЕЖА ШКОЛСКИХ ИЛИ УНИВЕРЗИТЕТСКИХ БИБЛИОТЕКА.

JEAN-PIERRE PETIT НАСТОЈИ ДА ОДЕ ЈОШ ДАЉЕ У ПРОСВЕЂИВАЊУ СВЕТА, И СВОЈА ДЕЛА УЧИНИ БЛИСКИМ МНОГО ШИРОЈ ПУБЛИЦИ. ЧАК ЋЕ И НЕПИСМЕНИ ЉУДИ БИТИ У МОГУЋНОСТИ ДА УЖИВАЈУ У ЊЕГОВИМ СТРИПОВИМА, ЈЕР ЋЕ ТЕКСТУАЛНИ ДЕЛОВИ ЦРТЕЖА "ПРОГОВАРАТИ" КАДА ЧИТАЛАЦ УПОТРЕБИ ДВОСТРУКИ КЛИК НА ЊИМА. ОСТАЛИ АЛБУМИ ЋЕ БИТИ МУЛТИЈЕЗИЧНИ ТАКО ШТО ЋЕ ПРЕПАЗАК С ЈЕДНОГ ЈЕЗИКА НА ДРУГИ БИТИ ОМОГУЋЕН ЈЕДНОСТАВНИМ КЛИКОМ. НА ОВАЈ НАЧИН ЋЕ СТРИПОВИ БИТИ КОРИСНИ И ПРИЛИКОМ УЧЕЊА СТРАНИХ ЈЕЗИКА И РАЗВИЈАЊА ЈЕЗИЧКИХ СПОСОБНОСТИ. УОПШТЕ.

JEAN-PIERRE PETIT ЈЕ РОЂЕН 1937. ГОДИНЕ. СВОЈУ НАУЧНУ КАРИЈЕРУ ЈЕ ИЗГРАДИО КАО ФРАНЦУСКИ ИСТРАЖИВАЧ. РАДИО ЈЕ КАО ПЛАЗМА ФИЗИЧАР, УПРАВЉАО ЦЕНТРОМ ЗА КОМПЈУТЕРСКЕ НАУКЕ, ПРАВИО КОМПЈУТЕРСКЕ ПРОГРАМЕ, ОБЈАВИО НА СТОТИНЕ ЧЛАНАКА У НАУЧНИМ ЧАСОПИСИМА, БАВЕЋИ СЕ РАЗНИМ ТЕМАМА, ПОЧЕВ ОД МЕХАНИКЕ ФЛУИДА ПА СВЕ ДО ТЕОРИЈСКЕ КОСМОЛОГИЈЕ. ОБЈАВИО ЈЕ БЛИЗУ ТРИДЕСЕТ КЊИГА КОЈЕ СУ ПРЕВЕДЕНЕ НА РАЗНЕ ЈЕЗИКЕ.

АСОЦИЈАЦИЈУ *ЗНАЊЕ БЕЗ ГРАНИЦА* МОЖЕТЕ УПОЗНАТИ И КОНТАКТИРАТИ ПУТЕМ ИНТЕРНЕТ САЈТА:

<http://www.savoir-sans-frontieres.com>



У тихом и мирном краљевству краља Џорџа муче муке

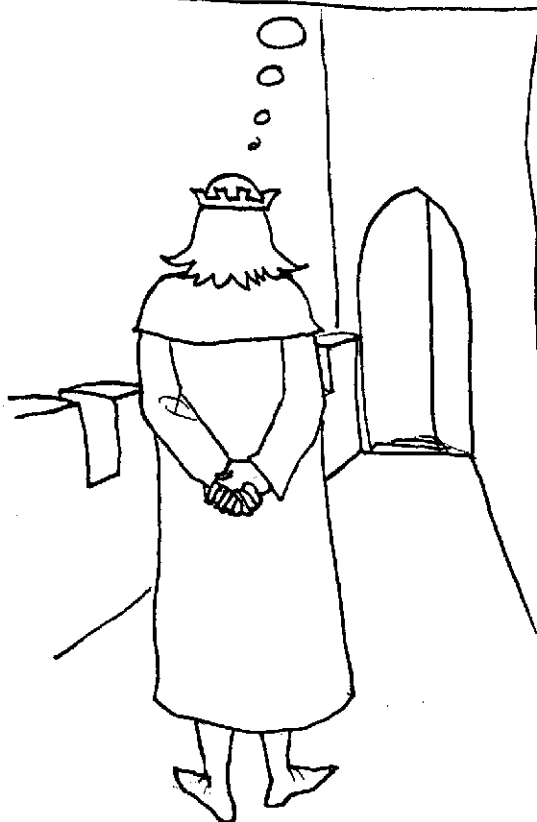


Шта ли Филип ради?

Очигледно није отишао у лоб.
Лук и стрела су му још обде.



Коњ му је у штали.
Али, где је, забога, мој син?

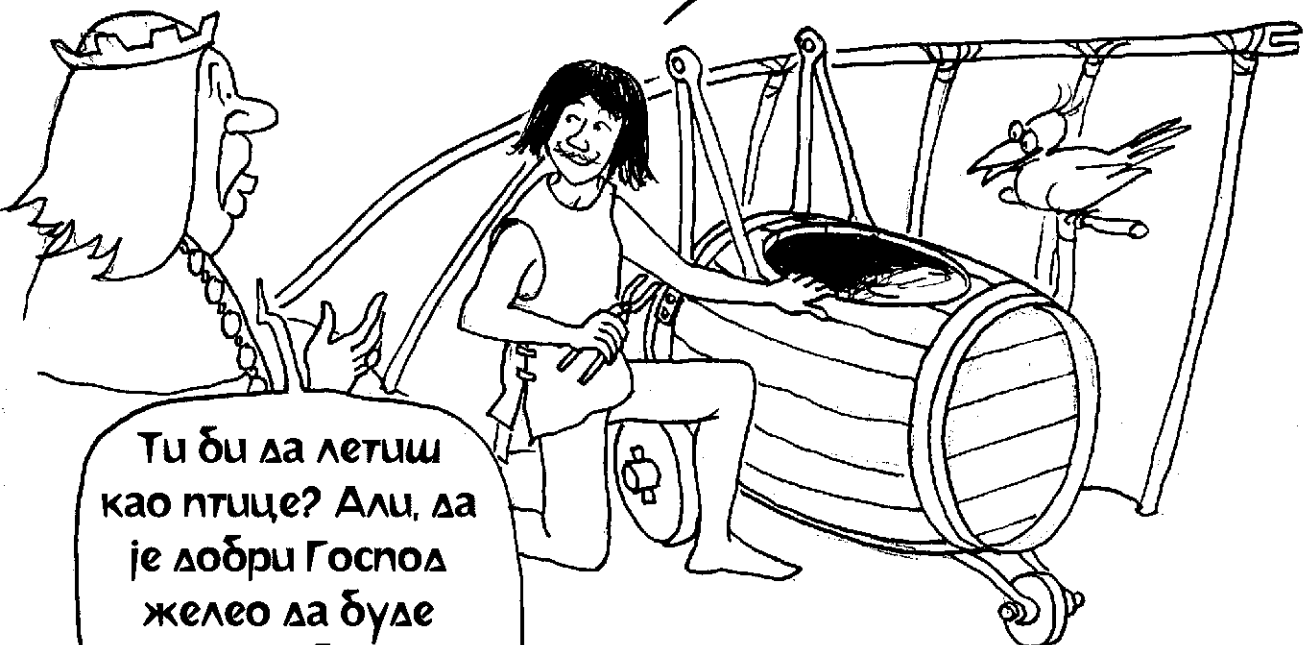


Шта, ма немој ми
рећи да је још...

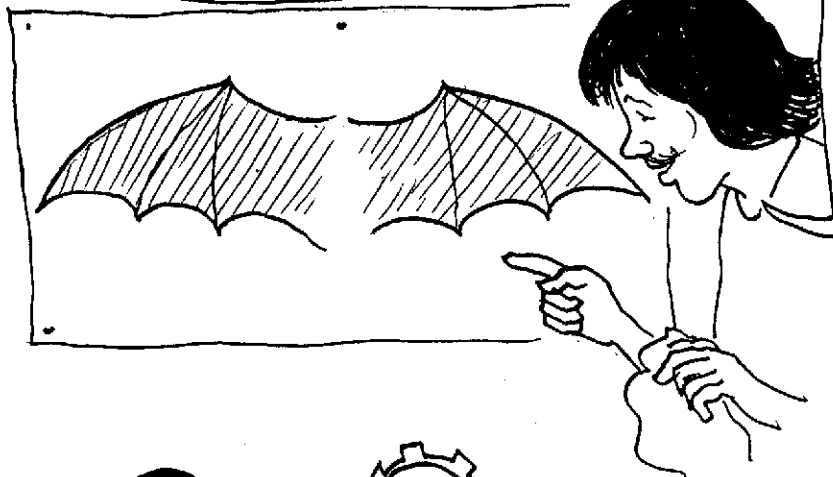


Филипе, тако ти бога,
шта сад правиш...

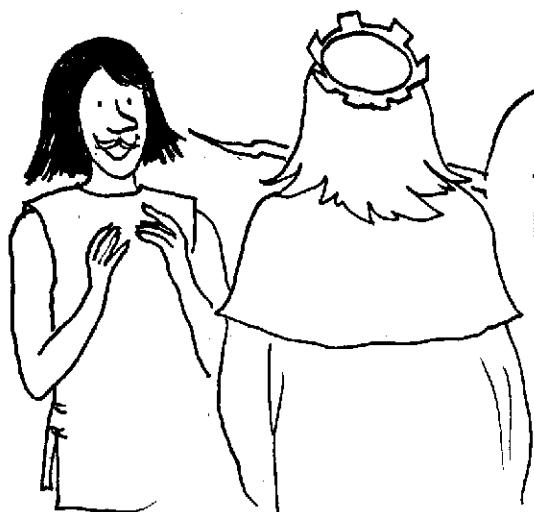
Машину, оче.
Спрабу за летење!



Ти би да летиш
као птице? Али, да
је добри Господ
желео да буде
тако дао би нам
перје!



Колико ми је
познато, слепи
мишеви немају
перје па опет
лете исто тако
добро као и
птице.



Веома је просто направити
крила попут њихових.
Недостаје нам само једно: снага
којом би се она покретала.
А који би механизам могао да
оствари овакво чудо?

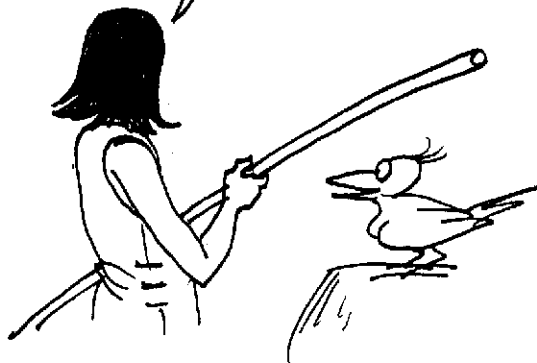
Да ли схваташ да још увек ниси одабрао принцезу којом ћеш се оженити, и да је краљевство без наследника упркос томе што ја све више и више старим...



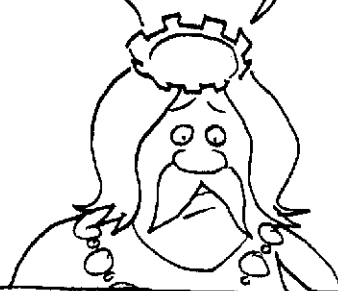
Да, оче, али да би се родила љубав између двоје људи, потребно је да имају нека слична интересовања. Ипак, ни једна од принцеза с којом си ме упознао не показује ни мало жара за летењем.

А како ћеш препознати жену својих снови кад ни једној ниси дао шансу? Хоће ли то бити жена-птица или слепа мишица?

Чаробњак ми је рекао да ћу је препознати чим је будем угледао.



За сина сам добио лудака.



Он прогони химеру а у међувремену године лете и лете и лете...

Господару, не будите жалосни. Та ретка птица сигурно лепрша негде у краљевству. Зашто не бисте направили велики бал и позвали све девојке стасале за удају.



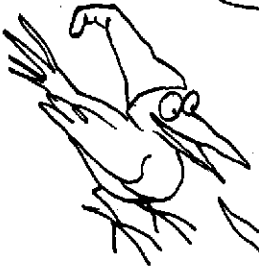
Хммм... велики бал...
али да позовемо само
девојке плаве крви...



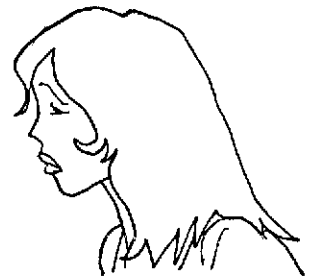
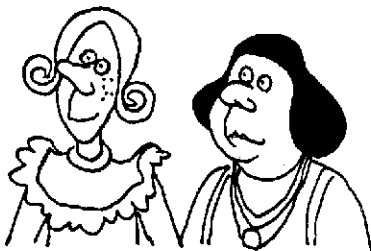
Наравно, друго не
долази у обзир... али,
Филип не хаје много за
принцезе. Будите лукави,
Ваше височанство, па
направите МАСКЕМБАЛ.

Тако ће и бити!
Одреди датум и нека моји гласници
рашире вест по читавом
краљевству!

Свакако, господару, овог момента...



У краљевству је живео човек који имао само
једну кћер. Он беше удовац и за кћер доведе
маћеху и још две полусестре. Убрзо потом
човек премину и његова лакома жена се
преко ноћи разоткри као злоћудна блудница
којој је једино стало до новца и која је своју
пасторку понизила као роба, оденула у крпе и
затворила у влажну и хладну кухињску одају.



Увек одрпана, измучена грубошћу своје маћехе, свакога дана обављала је најтеже послове све до касно у ноћ. Потом би се скупила у пепелу поред огњишта, грејући се и сећајући прошлих дана.



И зато је прозваше
ПЕПЕЉУГА.



Ооох... ево краљевог гласника.
Шта ли хоће?



Отворите врата, моје даме.
Доносим вам поруку од његовог
височанства краља Џорџа.



Десетог дана идућег месеца свака девојка, без изузетка, мора се одазвати овом позиву на маскембал. Позване су, наравно, све девојке стасале за удају и племените по пореклу.

Ево три позивнице за три девојке из обе куће.

Три? Али, мама, нас је само две!

Ја сам трећа.

Ах, наравно, Пепељуга има права да присуствује балу. Она је и тако већ прерушена, зар не?
Може доћи обучена као...




...слушкиња, на пример.

Врло оригиналан
костим за некога као
што је она.

Дани су пролазили и коначно је дошао и тај дан.
Послуга у краљевом врту је




ужурбано постављала столове, висеће
лампе и подијум за плес, у башти у којој ће
се одвијати бал



Морали су да направе две посебне маске по мери, да би у њих стали огромни носеви Пепељугиних полусестара.

У нади да ће их принц Филип приметити, обе су се обукле као принцезе.



Па, Пепељуго, кочија је стигла. Сигурна си да нећеш са нама? С тим костимом би свакако била веома запажена.



Балови и тако нису
за штрокавце.

Не, Пепељуга неће
отићи на бал.



Феликс, овога пута
је превише.



Ајде, ајде...

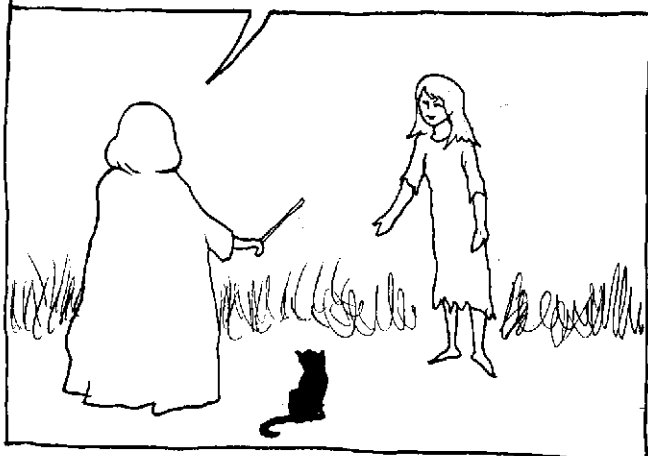


Маскембал и није прилика за неки дипломатски инцидент, али никако не не бих пустила да идеш у тој хаљини. Устај, малена, спремићу те за час..




Добра
вила!

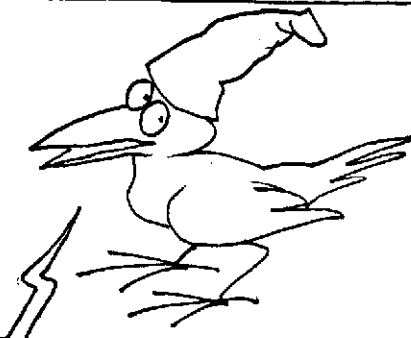
Да видимо... за посету краљу
требаће ти нешто веома мудро



Свилена хаљина,
дугачке црне рукавице,
огртач од меке кадифе...
то ми се чини дивно.




Али... позивница?
Како ће ме пустити без ње?
Остала је код маћехе.




Знам где је чува. Ставила је у фријоку комоде која се налази у њеној одаји. Неће бити лако да је се докопамо.

Мадам није рачунала да ће Пенелуга ипак ићи.
Мораћете да јој украдете позивницу!



Али, како да дођемо до њених одаја? Ено, видим светлост. Она је тамо и будна је. Сигурно ће остати будна до дубоко у ноћ.




Мораћеш сама по њу,
али не у тој хаљини.
Наћићу ти нешто много
прикладније.

Мрњааау!



Шта то?

Треба ти костим који ће
учинити да ноћу будеш у
потпуности невидљива.

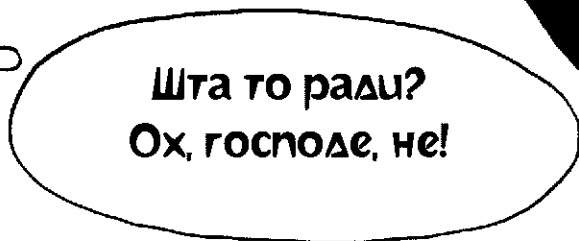
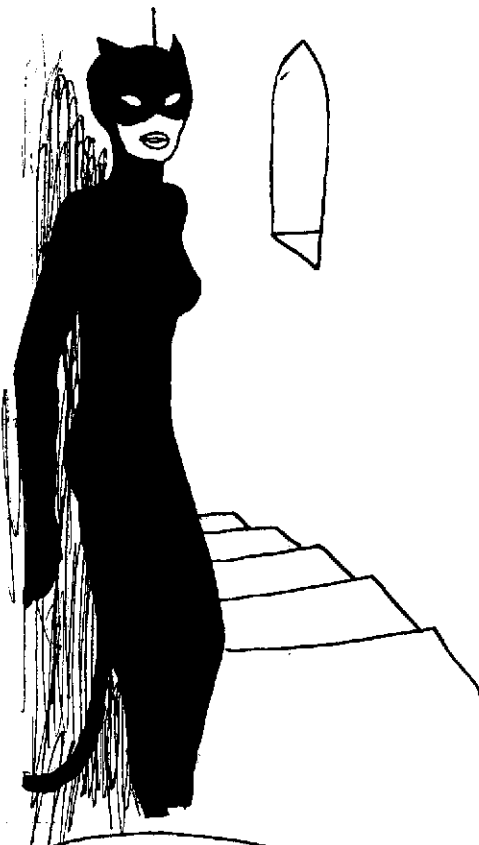


Феликс зна како да
буде невидљив.
Угледај се на њега.

Ето га!

ОХ!

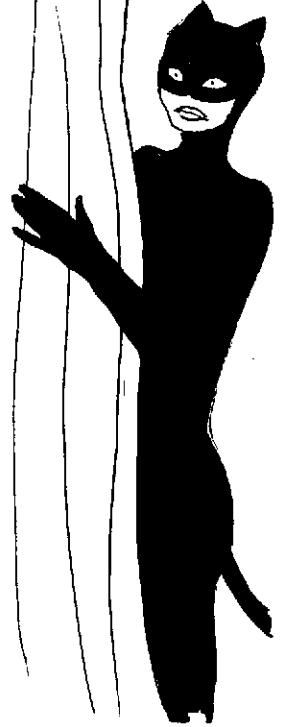
Без иједног збука, прерушена у костим, Пенелџа се успела уз мрачне степенице све до одаја у високој кули.



Пепељуга на краљевском
балу... мало сутра!



Ха ха ха!

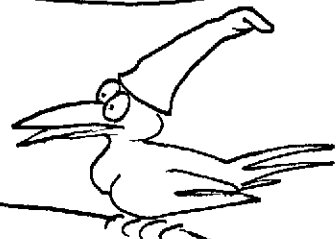


Све је пропало! Запалила је позивницу.



Ох, каква
злобница!

Не секирај се, Пепељуго.
Ја знам мноштво других трикова.





Узми овај црни огртач. Помоћу њега
ћеш успети да ућеш.



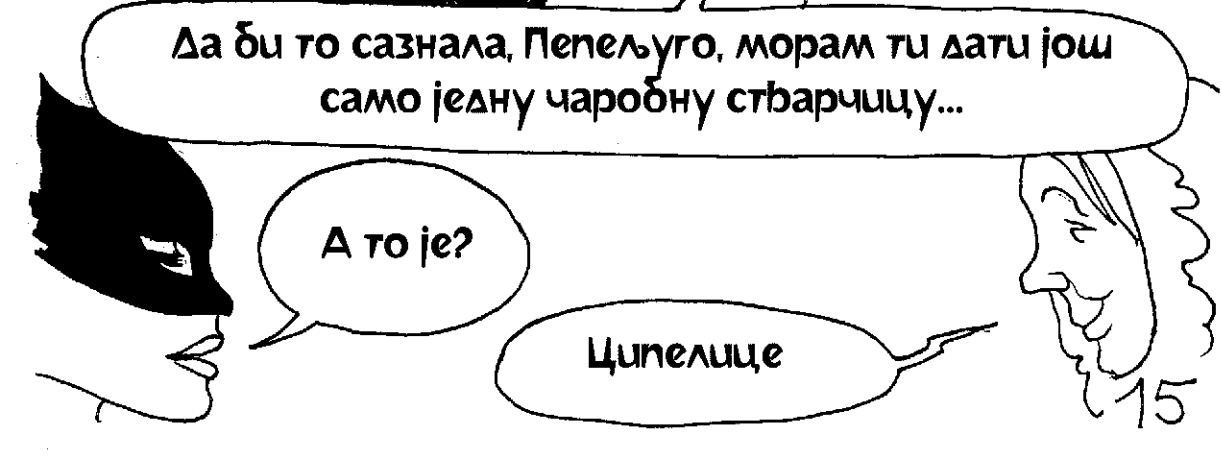
Мораћу да проћем кроз
зидове?



Не, већ преко њих!



Какав је ово огртач?
Шта да урадим с њим?



Да би то сазнала, Пепељуго, морам ти дати још
само једну чаробну стварчицу...

А то је?

Ципелице



Магични плашт ће те
винути у висине и
стићићеш на бал тако
што ћеш прелетети
дворске зидине. На исти
начин ћеш се и вратити.
Али, слушај пажљиво:



на било који начин мораш отићи с бала
пре него што последњи откуцај сата
одзвони поноћ. Тачно тада чаролија ће
престати и неће бити начина да се
вратиш.



Хвала ти, добра
било!



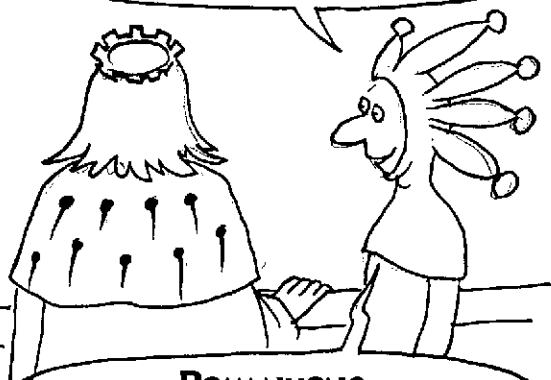
А сад, пожури...

И не заборави за
последњи откуцај
сата!



Видим бљештаба
свeтла дворца

Ох, господару, бал је
веома успео, зар не?

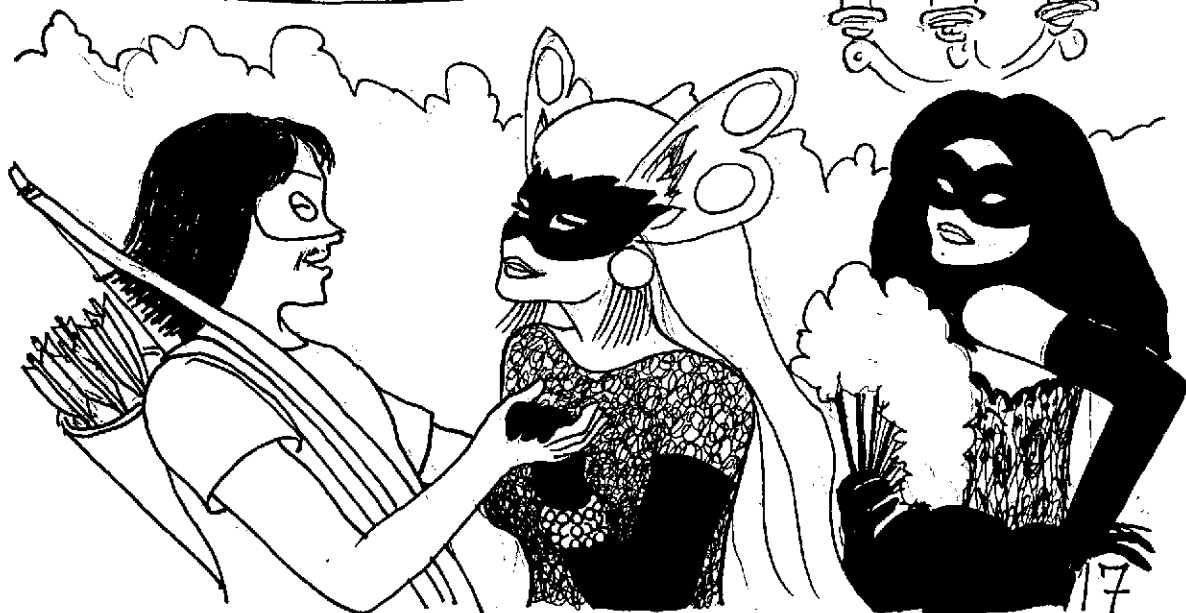
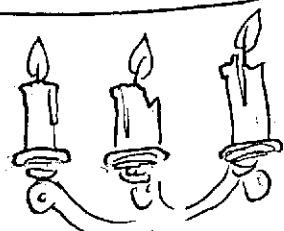


Ваш иначе
незаинтересован син није
престао да плеше с најлепшим
девојкама краљевства!




Да, заиста изгледа као да се забавља.
Да ли то значи да ћемо од сад сваке
недеље морати да правимо бал, не би ли
он показао интересовања за нешто
друго до лоб и летеће спрабе.

Па, изгледа да му се допало...







Чак и да је тако, могу се заклети да сам видео како се лагано спушташ на травњак...

Ах, не! Трчкарала сам о трави и слушала како мој плашт шушка. Замишљала сам како би било бити слепи миш.

О, боже, видео ме! Мораћу нешто да измислим...

Чини ми се да је то врло необично питање на једном маскенбалу... Боље би било да ме позовеш на плес.

Како... како се зовеш?

А ти си, претпостављам, Робин Худ, лично?

Па... тако некако.

Пепељуга није имала појма о томе да плеше са принцом
Филипом и није ни приметила како време пролази...

Одједном:

Ох, боже!
Време је!

ДИНГ!

Време? За шта
је време?

Извини. Морам
одмах да кренем...

Одмах?!?
Али, забава је тек
почела!

Морам
кући што пре

ДИНГ!



Али... то је сулудо!
Треба ти кочија, и
неко од мојих
дворјана у пратњи...

Слушај. Обе степенице
воде само на терасу.
Једини излаз из замка се
налази у супротном
правцу.

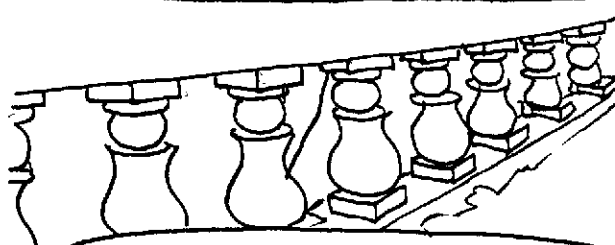
Желим опет да те видим.
Реци ми, где могу да те
нађем? Врати се, та тераса
не води никамо.






ОХ!

Она је
нестала...

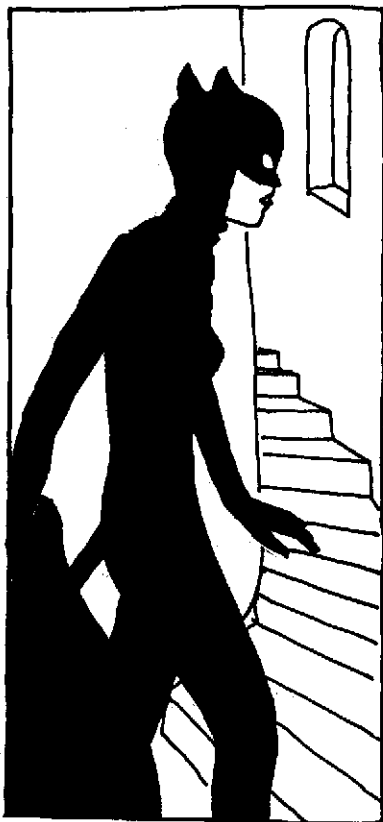


Приметите да у овој верзији
бајке Пепељуга не губи
ципелицу.
Дакле, како ће је принц
пронаћи?

ДОНГ!



Ох, боже!
Управо сам успела да
слетим баш пре
последњег откуцаја сата
који означава поноћ!



Сад, све што преостаје је да поново
постанем она иста девојчура – Пепељуга



Боље да ово сакријем...

Питам се ко ли је био
онај битез. Сигурно
никада нећу сазнати.

Пепељуго, зовем те већ сат
времена. Направи ми
топлу купку, никако не
могу да заспим.

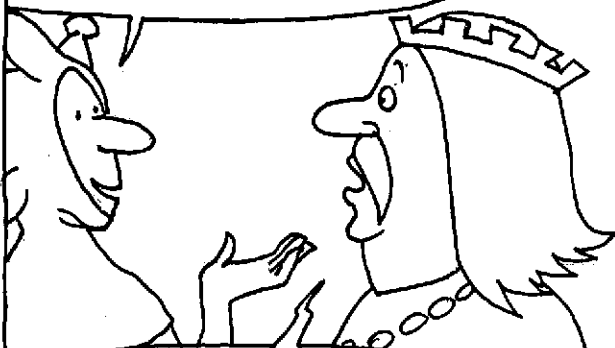


Одмах,
мајко!



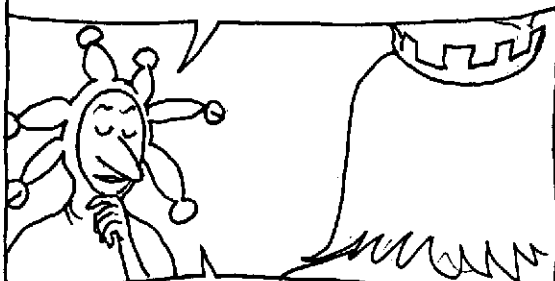
Имамо јако мало знакова који би могли одвести до даме која је нестала на тако необичан начин. Због оног костима не можемо чак рећи ни да ли је црнка или плавуша. Највише што знамо је колико је висока, а то и није нешто.

Господару, ваш син је заљубљен. Нисте ли то и желели?



Свакако да је заљубљен, али не знамо ни у кога...

Могли бисмо послати проглас и описати њен костим, али онда би се свака будаласта гуска из краљевства одазвала...



Не, то је ипак последње што бисмо требали да урадимо...

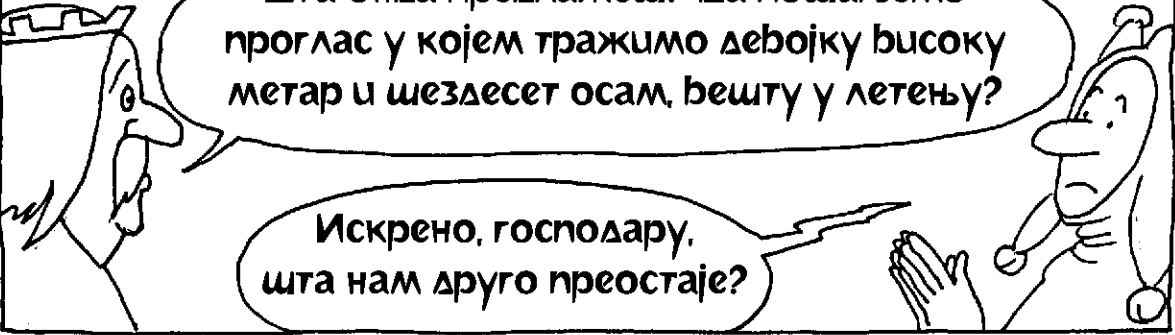
Филип тврди да је она само нестала у прозачном облаку...



Можда је то једини праби траг који имамо...

Потпуно глупо и нема безе с науком!






Шта онда предлагеш? Да пошаљемо проглас у којем тражимо девојку високу метар и шездесет осам, бешту у летењу?

Искрено, господару, шта нам друго преостаје?



Оба потрага ће потрајати мало дуже. Како год се договоримо, има да се поштује, до краја...


У реду, а сад на посао, без траћења времена.



Желим да упустиш све своје људе тако да се ова порука препише у што више примерака.

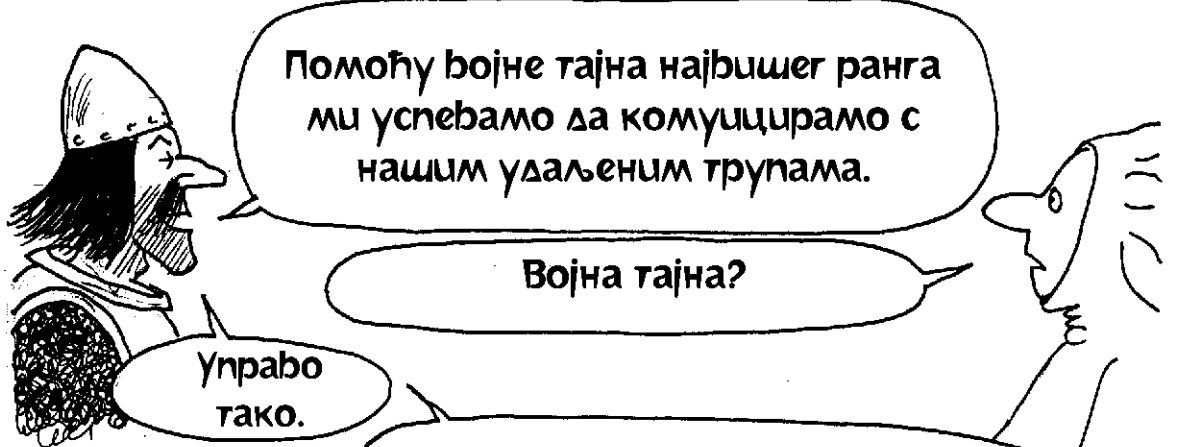
Тако краљ заповеда.

У реду.



Будућност лежи у преносу порука на даљину. Направили смо мрежу преко целог краљевства, твоја порука ће да лети као ветар.

А како то функционише?



Помоћу војне тајна највишег ранга
ми успевамо да комуницирамо с
нашим удаљеним трупима.

Војна тајна?

Управо
тако.

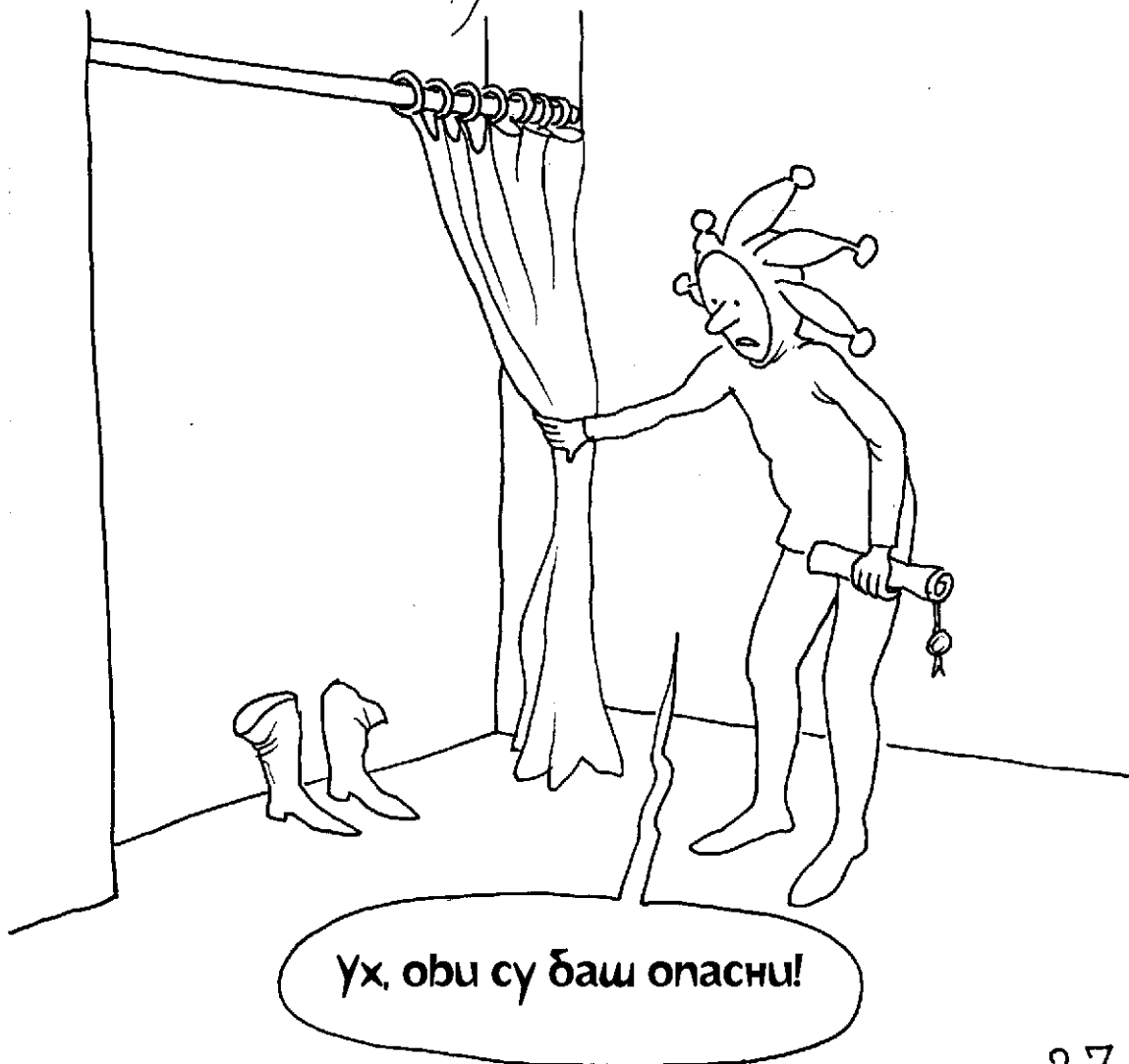
Још увек је у експереименталној
сфрази, али помоћу димних сигнала успевамо да
пошаљемо поруке на удаљене стражарске куле.

Бао!

Веруј ми, за ову врсту преноса
информација, од суштинског је
значаја што ћећа дискреција. Ми смо
се управо за то и специјализовали.
Инфилтрација, скупљање
информација, зближавање с
осетљивим странкама...

Хмм... за овако необичан
задачак све ће бити од помоћи...
Изболи, ово је потерница.

Не, никако!
Без писаних
доказа!



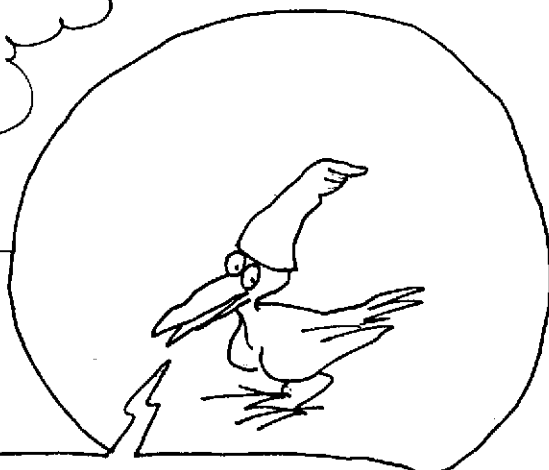


Да видимо, леп ружичасти гранит
ће бити одличан – видеће се с
километарске удаљености. Да
навалим на посао...

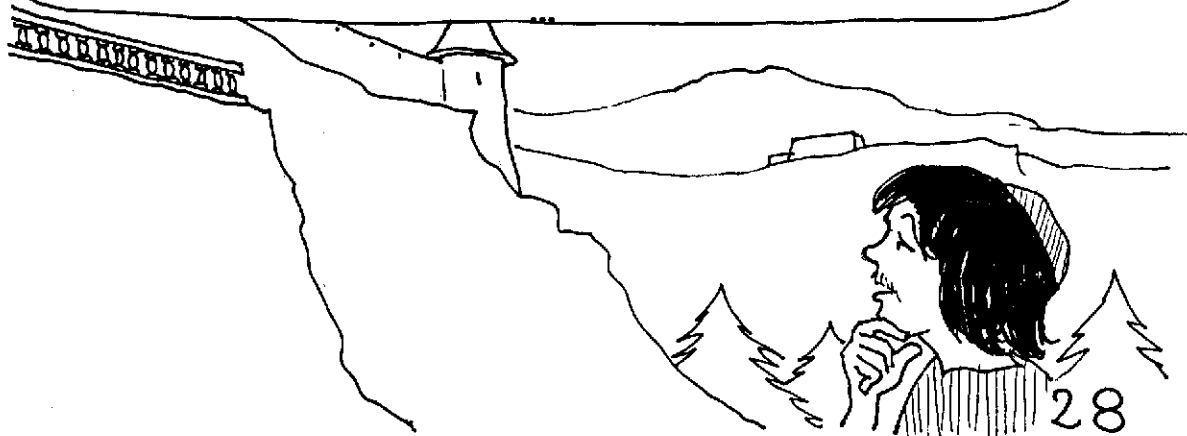
Све што сад треба да
урадио је да облемимо
цело краљевство овим
прогласом.



Да видимо, како оно беше Ј

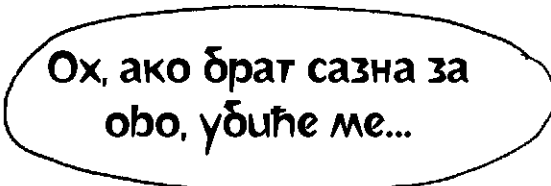


У међувремену, принц Филип сам тражи трагове





Хајде, коњићу, па то је само мали поток...



Ох, ако брат сазна за ово, убиће ме...



Уф, нису сасвим уништене. Хвала богу да сам понео прибор за писање, само да се смирим и полако исправим грешке...



Агенте X-27,
пренесите ову поруку

Да, газда!

Добрага! Почиње
да дува ветар!



Порука гласи: тражи се
девојка висока метар и
педесет осам, која крешти
при метењу.

Кажу, потражите
девојку високу
метар и шездесет
осам, вешту у
плетењу.



Хм... врло чудно.

Пилберт, нашао си
нешто?



Парче папира
испуњено неразумљивим
знаковима...



Па, лудо, какви су
први резултати...



Напредујемо, господару, али још
много тога мора да се уради.



То су наочари, синко, помоћу њих видим много боље.
Веруј ми, уз њихову помоћ би могли видети чак у будућност.



Време је као кристал кроз који можемо гледати у две супротне стране.



Али, ако бисмо из будућности доносили предмете који се тамо већ налазе, настала би огромна пометња.

Знаш за обакве капе које носе црквени поглавари?



Мерлине, мислим да сам упознао жену која уме да лети. Да ли је то могуће?



Чекај, показаћу ти нешто. Где ли сам га само затурио?

А да ли си знао да су они многе стварчице позајмили из прошлости. Њихов владарски штап је, на пример, исти као онај који су користили Римљани за предвиђање будућности, иако сумњам да су бискупи наследили тај таленат.

Све има неко значење.
Често сам се питао
одакле њима обе капе
и коначно сам
пронашао одговор у
једној књизи из далеке
будућности:

ради се о справи за летење

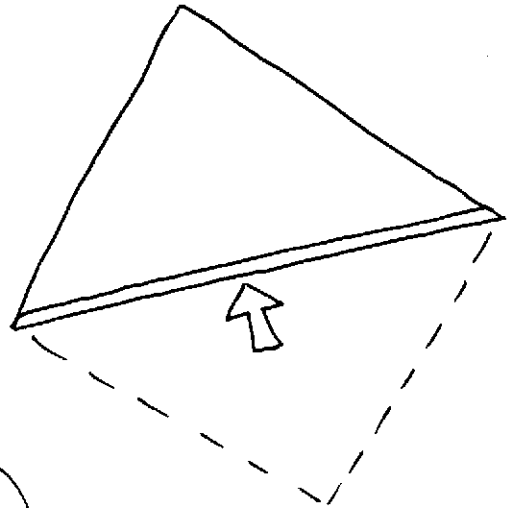
Шта?!?

Да,
показаћу ти...

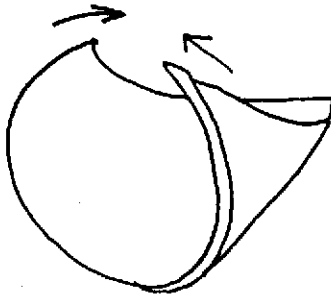
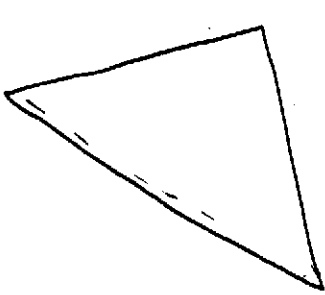
Узми парче папира, направи од њега квадрат и потом га
добро урولاј дијагонално, почевши од једног од углова



тако да се уролана
ивица у потпуности
поклапа с дијагоном.



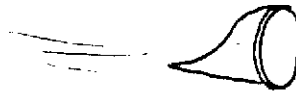
Друга операција се састоји из ролања објекта по самом себи и фиксирања два угла помоћу још једне фантастичне справице коју сам донео из будућности. Зове се самолепљива трака.



Лансирање објекта је деликатна операција. Изводи се тако што се један од слободних углова придржава с два прста, и пушта у ваздух док добија хоризонтални замах.



Баш овако!



Невероватно!

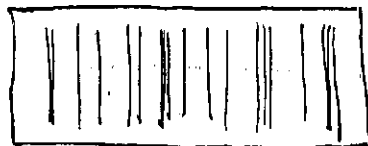
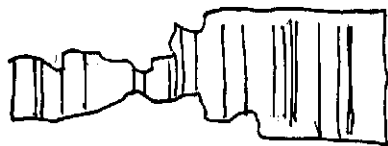
Ако се пажљиво изради
и лансира с високе
литице, објекат може
летети јако далеко.



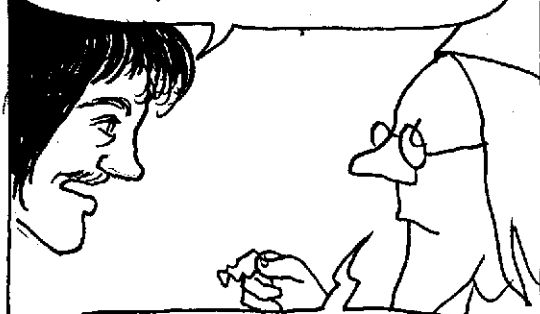
Вратимо се на ову жену о којој
сам причао. Ово сам пронашао
на месту с којег је полетела. Јесу
ли ово магичне руне? Мој пас је
појео другу половину, бојим се да
ово неће бити довољно...



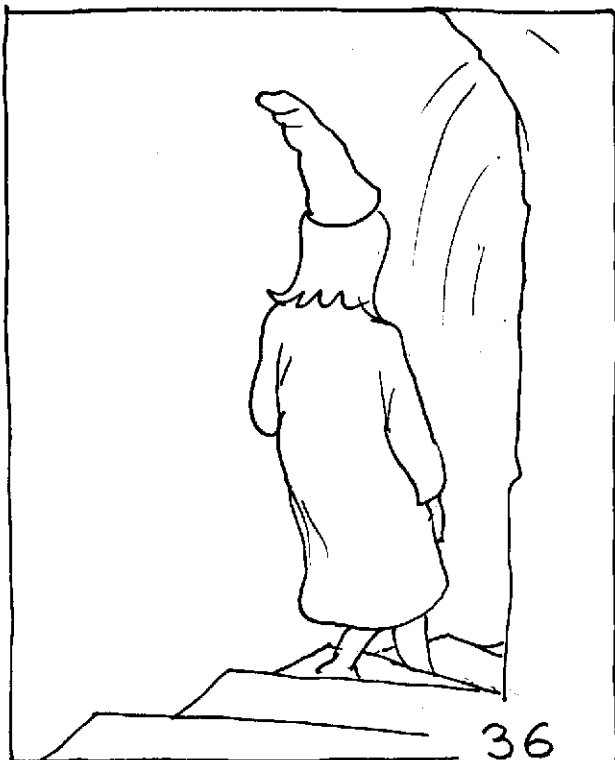
Не, то нису руне. То је нешто што људи из будућности
називају **БАРКОДОВИ**. Ради се о необичној врсти
записа код које, чак и када недостаје неки део, порука
остаје, све док се виде пругице.



Можемо ли одгонетнути
чаробни запис?



Да, али нећу то моћи да
урадим док си поред
мене. Дозволи да се на
тренутак побучем у своју
лабораторију.



Ево га. Порука каже: Црна пребрнута кожа, величина 34, цена 1499 динара. Најниже цене на тржишту.

пуци!

Укапирао сам! То је величина њених ципела! Хвала ти Мерлине, сад морам да пожурим...

Лудо, пронаћи ми све девојке које су биле на балу и које носе ципеле број 34

и реци им да спреме ципеле које су носиле те ноћи.



Принче Филипе

!...

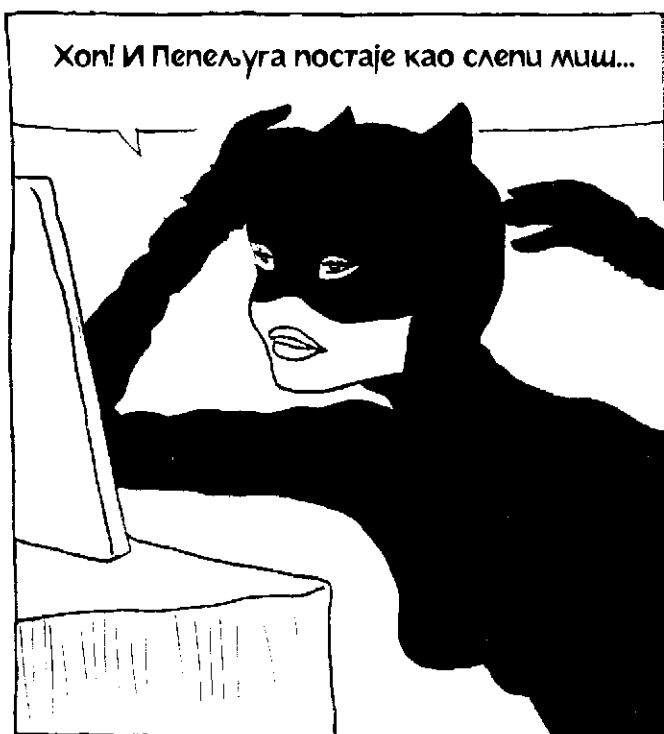
Али, наравно! Па ово су црне ципелице од пребрнуте коже које је моја ћера носила на краљевском балу, и ова уштва их је украла. Скуда смо их тражили. Враћај их обамо!





Е, неће се тако
завршити!

Стани!



Хоп! И Пенелуџа постаје као слепи миш...





То је она, моја
летећа жена!

Шта?



Она која зна
тајне ходања по
облацима

И спремна сам за
сваки изазов.

крај